

**République Algérienne Démocratique et Populaire**

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

**Université Kasdi Merbah Ouargla**

Faculté des Lettres et des langues

**Département de Lettres et Langue Française**



Mémoire présenté en vue de l'obtention du master

**Spécialité : sciences du langage**

**Titre**

## **Etude contrastive de la production écrite des apprenants de français langue étrangère**

*Cas de la production écrite des étudiants de 3<sup>ème</sup> année licence de la promotion 2017/2018 du département de français de l'université Kasdi Merbah Ouargla*



Présenté et soutenu publiquement le 03/07/2019 par

Benslimane Hanane

Soutenu publiquement devant le jury composé de :

Mme MARIR Asma	M.A.A, Univ. Ouargla	Présidente
M. TAIBAOUI Mohammed	M.A.A, Univ. Ouargla	Encadreur et rapporteur
M. HAMMAIMI Mabrouk	M.A.A, Univ. Ouargla	Examineur

**Année universitaire: 2018/2019**

## Dédicace

*Je dédie ce travail à ma mère qui était toujours avec moi pour compléter mes études, et grâce à elle que je réalise mon mémoire de master maintenant.*

*A mon père.*

*A tous mes frères : Salah, Ali et Nourddine.*

*A toutes mes sœurs : Nadjet, Fatiha, Siham, Nadjma et Ouarda.*

*A mes neveux surtout Moubarak.*

*A mes nièces.*

*A mes belles sœurs surtout Hassiba.*

*A mes beaux frères. A mes amies : Narimane, Khawter, Safa, Niska, Sabra, Mordjana, Cherifa, Hadjer, Rayan, Marwa, Meryem, Khawla, Naila, Ismahane et Selma.*

## Remerciements

*Je remercie avant tout Dieu qui m'a aidée toujours de passer tout obstacle dans ma vie, parmi lesquelles le moment si difficile qui est la réalisation de ce travail.*

*Je remercie également mon enseignant avant d'être mon encadreur, l'enseignant qui vraiment m'a apprises dans le module de la linguistique, c'est parmi les enseignants qui ne cessent pas de distribuer l'information, je le remercie d'avoir me choisir d'être sous sa direction et pour ses efforts et ses conseils, je viens de dire monsieur TAIBAOUI Mohamed.*

*Mes remerciements s'adressent aussi à tous mes enseignants qui m'ont enseignés lors de mon parcours universitaire :*

MARIR, BENKRIMA, DJILAH, MOUDIR, HACHANNI, HARKET, AMARNI, HANKA, CHERFAOUI, ABBADI, GOUAL, YOUSFI, NASROUCHE KASMI, BAALI et GABANI. Et messieurs :

DRIDI, HMMAIMI, ZAHAL, BEBOUKHA, CHERFAOUI, RAISSI, BADIS, KOUDAD, KHELFAOUI, AISSANI, FETITA, HAMLAOUI, et BEN ZAZA. Je n'oublie pas monsieur KHENOUR et ma dame DELHOUM.

## Table des matières

<b>Introduction</b> .....	8
<b>Chapitre I : Cadre conceptuel de l'étude contrastive.</b>	
I.1-La définition d'une production écrite.....	11
I.2-La linguistique et l'analyse contrastives.....	11
I.3 –La linguistique contrastive et la grammaire de fautes.....	12
I.4- Les domaines des études contrastives .....	13
I.5-Le contact des langues.....	14
I.6-L'interférence codique.....	14
I.7-La langue maternelle (L'arabe).....	16
I.8-Le Français Langue Etrangère (FLE).....	16
I.9-La notion de l'erreur dans la linguistique contrastive.....	17
I.9.1-L'erreur intra lingual .....	17
I.9.2-L'erreur interlingual.....	18
I.9.2.1-L' erreur morphologique.....	19
I.9.2.2-L' erreur lexicale .....	20
I.9.2. 3-L'erreur syntaxique.....	21
I.10- Les consonnes arabes et leurs transcriptions en langue française.....	22
I.11- Les voyelles de français et leurs équivalents en arabe.....	22
<b>Chapitre II : L'analyse contrastive des erreurs interférentielles dans les productions écrites des apprenants de 3ème année licence de l'université Kasdi Merbah</b>	

Ouargla de l'examen de deuxième semestre du module expression écrite de la promotion 2017/2018

II.1-La présentation du corpus et la méthode adoptée.....	25
II.2-L'analyse contrastive des erreurs interférentielles dans notre corpus.....	26
II.2.1-L'analyse contrastive des erreurs interférentielles dans la copie 1.....	26
II.2.1.1 – Le commentaire des résultats .....	27
II.2.2-L'analyse de la copie 2.....	28
II.2. 2.1- Le commentaire des résultats.....	29
II.2.3-L'analyse de la copie 3.....	30
II.2.3.1- Le commentaire des résultats.....	31
II.2.4-L'analyse de la copie 4 .....	32
II.2.4.1- Le commentaire des résultats.....	32
II.2.5-L'analyse de la copie 5.....	33
II.2.5.1- Le commentaire des résultats..... ;;;	33
II.2.6- L'analyse de la copie 6 .....	33
II.2 .6.1- Le commentaire des résultats.....	34
II.2.7- L'analyse de la copie 7.....	35
II.2.7.1- Le commentaire des résultats.....	35
II.2.8-L'analyse de la copie 8.....	36
II.2.8.1- Le commentaire des résultats.....	37
II.2.9-L'analyse de la copie 9.....	37
II.2.9.1- Le commentaire des résultats.....	38

II.2.10-L'analyse de la copie 10.....	38
II.2.10.1- Le commentaire des résultats.....	39
II.2.11-L'analyse de la copie 11 .....	40
II.2.11.1- Le commentaire des résultats.....	41
II.2.12- Statistique et des résultats.....	42
II.2.12.1-La typologie des erreurs interlinguales et leurs proportions dans les copies.....	42
II.2.12.2-L'interprétation des résultats .....	42
<b>Conclusion</b> .....	45
<b>Références bibliographiques</b> .....	48
<b>Annexes</b> .....	51

## **Introduction**

L'homme est social à son origine, il ne peut pas vivre seul. Donc il a besoin de communiquer avec autrui par de différents moyens, le premier moyen est la langue qui construit le lien entre les individus. Selon le dictionnaire Larousse la langue est «*un système de signe vocaux, éventuellement graphique, propre à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux*»<sup>1</sup>

Il existe plus d'une langue en Algérie qui le rendent un pays multilingue, chacune de ces langues joue un rôle considérable dans la richesse culturelle et scientifique de ce pays quel que soit son statut. Mais la présence de cette mixité influe sur l'enseignement / apprentissage de ces langues.

L'enseignement de langue française est influencé par l'existence de la langue arabe dans sa pratique orale ou écrite. Dans cette recherche qui se fait auteur du phénomène de l'interférence. Nous allons analyser les copies des étudiants de la 3<sup>ème</sup> année licence français promotion (2017/2018), puisque c'est l'année après laquelle les étudiants peuvent entrer dans la vie professionnelle ainsi que c'est l'année de l'obtention du premier diplôme en langue française au système LMD. Nous allons opter pour approche contrastive pour étudier ce phénomène.

Les erreurs commises par les apprenants est un thème prend une occupation majeure d'un grand nombre d'enseignants, et surtout les erreurs résultant de l'interférence de l'arabe et le français. Les enseignants recommandent aux étudiants ne pas réfléchir en arabe lorsque ils s'expriment en français. Cet intérêt est du à la récurrence de ce phénomène dans les différentes performances des apprenants. Ainsi que, l'importance de la production écrite dans l'amélioration des certaines capacités chez les apprenants et son rôle dans l'élaboration des mémoires, à savoir le mémoire de master 2.

La langue française comme toute langue a ses propres règles et propres structures comme celle de l'arabe. L'arabe qui est une langue maternelle, elle exerce son pouvoir sur le français qui est une langue étrangère. Le contact de l'arabe et le français se manifeste clairement dans les erreurs commises nommées des erreurs interlinguales, ce

---

<sup>1</sup> Encyclopédie Larousse en ligne.[en ligne]. ( Page consulté le 17/02/2019).[www.larousse.fr/encyclopédie/divers/langue/64611](http://www.larousse.fr/encyclopédie/divers/langue/64611).



type des erreurs est due au phénomène de l'interférence. Les erreurs qui sont dues à la non maîtrise des règles de la langue cible.

Notre recherche se fait autour de deux questionnements :

-Quelles est l'apport de la langue maternelle en l'occurrence, l'arabe classique et l'arabe dialectale, dans les erreurs commises lors d'une épreuve de production écrite des étudiants en licence de français langue étrangère (FLE)?

-Sur quels aspects de la langue se manifestent ces erreurs interlinguales?

Nous essaierons de répondre à ces questionnements en émettant les hypothèses suivantes :

-L'apprenant arabophone ajoute et supprime des éléments, remplace les marques de masculins par les marques de féminins et l'inverse, change les fonctions grammaticales des éléments et il utilise les morphèmes français selon leurs prononciations en arabe.

Les erreurs qui sont dues à l'implication de la langue maternelle à savoir, l'arabe classique et l'arabe dialectal dans les productions écrites des apprenants en FLE sont d'ordre : morphologique, syntaxique et phonétique.

Nous allons organiser notre travail en deux chapitres. Le premier chapitre est nommé un cadre conceptuel de l'étude contrastive, il nous regroupe les deux parties de notre titre et l'étude contrastive et la production écrite. Dans ce chapitre, nous allons citer certains concepts qui peuvent participer à la signification de l'approche que nous avons adoptée. De même, nous allons aborder une simple définition de la production écrite.

Le deuxième chapitre s'intitule l'analyse contrastive des erreurs interférentielles dans les productions écrites des apprenants de 3ème année licence de l'UKMO de l'examen de deuxième semestre du module expression écrite de la promotion 2017/2018. Il contient l'analyse des copies des apprenants que nous avons sélectionnés comme des échantillons et les résultats obtenus avec l'interprétation.

# **Chapitre I**

Cadre conceptuel de l'étude contrastive

Dans ce chapitre nous allons aborder certains concepts ayant une relation avec notre thème, tout en les citant avec leur ordre dans la table des matières.

### **I.1-La définition d'une production écrite**

La production écrite peut se définir comme «*une activité de construction de sens et vise à l'acquisition chez les apprenants de la capacité à produire divers types de textes répondants à des intentions de communication : ils écrivent être lus*»<sup>2</sup>. Elle est un processus où l'apprenant produit des connaissances existants dans différents types de texte, et chacun de ces textes a un objectif communicatif précis.

### **I.2- La linguistique et l'analyse contrastives**

La constatation des chercheurs, en linguistique appliquée de l'influence qu'exerce la langue maternelle sur la langue étrangère a donnée naissance à la théorie de la linguistique contrastive au début du XX<sup>ème</sup> siècle et à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle. Elle vient pour assurer un bon apprentissage à la langue seconde. La linguistique contrastive est «*une branche de la linguistique appliquée dont l'objectif est la comparaison des systèmes linguistiques de deux ou plusieurs langues afin de faciliter leur enseignement et apprentissage*»<sup>3</sup>. La linguistique contrastive se base sur une étude dite contrastive, on fait un traitement des langues, en dégagant les points de convergences et les points de divergences c'est-à-dire d'adopter une méthode de comparaison entre les systèmes. La linguistique contrastive a un objectif bien défini c'est de décrire et d'analyser les erreurs interférentielles et les problèmes rencontrés lors de l'apprentissage d'une langue étrangère.

L'étude contrastive se fait en premier lieu, par la comparaison des structures des langues, en passant dans une deuxième étape à l'analyse des erreurs pour perfectionner l'apprentissage de la langue étrangère. Ainsi François DEBYSER confirme que «*La linguistique contrastive dont les ambitions de départ étaient qu'une comparaison "terme*

---

<sup>2</sup>Vers une Définition de la production Ecrite[en ligne].(page consulté le 10 mai 2019). getpart <documents<theses.univ-lyon2.fr.

<sup>3</sup>ALIOU Fatma Zohra, rapport de stage, 2011/2012, p 24 cité par SADOUDI Nouridine, BOUCHETTOUT Fayçal, «Analyse des erreurs des étudiants de français, cas pratique des étudiants de 1<sup>er</sup> année licence de l'université de Bejaia», [ en ligne], mémoire de master : science du langage, université de Abderrahmane Mira, Bejaia, 2016/2017 ,p 20, consultée le 02/04/2019, disponible sur

*à terme, rigoureuse et systématique" de deux langues et surtout de leurs différences structurales était possible et devait permettre de réaliser des méthodes mieux adaptées aux difficultés spécifiques que rencontre, dans l'étude d'une langue étrangère, une population scolaire d'une langue maternelle donnée»<sup>4</sup>.*

### **I.3-La linguistique contrastive et la grammaire de fautes**

Parmi les approches qui s'intéressent à l'étude des erreurs , il y en a la linguistique contrastive et la grammaire de fautes .premièrement la grammaire de fautes se définit en pédagogolinguistique par *«méthode dont le but est de décrire sur un corpus, pour une population déterminée, les anomalies de fonctionnement d'un système linguistique (langue maternelle ou langue seconde) afin d'en déduire des méthodes correctives ou à titre préventif, des modifications dans les méthodes d'enseignement»<sup>5</sup>*, elle décrit les violations de la norme dans un corpus bien déterminé dans une langue pour perfectionner les méthodes d'enseignement ou pour élaborer des méthodes et concevoir des activités pédagogiques pour remédier à ces lacunes chez les apprenants du FLE.

---

<sup>4</sup> DEBYSER Francis, « la linguistique contrastive et les interférences», in *langue française* [en ligne], n° 8,1970, PP 31 à 61, (page consulté le 22/02/2019). [https://www.youscribe.com/.../la .linguistique . Contrastive et les interférences.](https://www.youscribe.com/.../la_linguistique_contrastive_et_les_interferences)

<sup>5</sup>MOUNIN George, *Dictionnaire de la linguistique*, presse universitaire de France, Paris, P158.

## **CHAPITRE I : Cadre conceptuel de l'étude contrastive**

Ces deux approches présentent de nombreuses divergences dont nous rendant compte dans le tableau ci dessous :

<b>Linguistique contrastive</b>	<b>Grammaire de fautes</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Tient compte de toutes les conditions de l'apprentissage (pédagogique, socioculturelle).</li><li>▪ L'étude se fait dans un contexte d' plurilinguisme.</li><li>▪ Elle permet de prédire les structures de la langue cible qui présenteront des difficultés pour les apprenants.</li><li>▪ Elle permet de comparer les structures et les schèmes de la langue cible avec celle de la langue source (langue maternelle)<sup>6</sup>.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Tient compte seulement les donnée linguistiques.</li><li>▪ L'étude se fait étude dans contexte d'unilinguisme.</li><li>▪ Ses conditions sont valables seulement pour la population étudiée.</li><li>▪ Elle élabore des méthodes correctives.</li></ul>

**Tableau 1 : divergences entre linguistique contrastive et grammaire de fautes<sup>7</sup>**

### **I.4- Les domaines des études contrastives**

Les études contrastives peuvent être effectuées à travers de différentes approches. En effet l'étude contrastive peut être réalisée dans une approche linguistique où on décrit les structures (langue maternel et langue étrangère) et on les compare. Dans une approche grammatical où on engent les erreurs interférentielles dues à l'influence de la langue maternelle sur la langue seconde et on les analyses. Enfin dans approche didactique qui est la dernière phase portant des méthodes correctives concernant l'influence de la langue maternelle sur la langue cible<sup>8</sup>.

<sup>6</sup>DUBOIS Jean et al, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 2002, P119.

<sup>7</sup> MOUNIN George, op. cit, p158.

<sup>8</sup>Une rencontre avec l'enseignant TAIBAOUI Mohamed.

### I.5-Le contact des langues

La plupart des pays sont des pays bilingues. Où sont parlées, plusieurs langues. Le locuteur bilingue ne peut maîtriser pas forcément les deux langues et il ne peut qu'il présente encore insuffisance au niveau de l'une ou de l'autre. On appelle le contact des langues le fait que plusieurs langues sont parlées par même locuteurs comme l'affirme Jean MOUNIN «*Deux langues sont dites en contact lorsqu'elles sont parlées en même temps dans une même communauté*»<sup>9</sup>.

Le comportement langagier de l'individu bilingue se change dépend des facteurs historiques, sociaux, psychologiques et culturelles comme dit MOREAU Louis «*un état psychologique de l'individu qui a accès à plus d'un code linguistique ; le degré d'accès varie sur un certain nombre de dimension d'ordre psychologique, sociologique, sociolinguistique, socioculturel et linguistique*»<sup>10</sup>. La présence simultanée des langues cause le phénomène de l'interférence «*...Il en résulte des phénomènes divers, surtout l'interférence*»<sup>11</sup>.

### I.6- L'interférence codique

Le bilinguisme amène aux changements et aux obstacles qui touchent la nature de telle ou telle langue de façon positive ou négative. Le contact des langues fait l'interférence qui se définit en trois points de vue par DEBYSER, d'un point de vue linguistique «*l'interférence peut être considérée comme une contamination de comportements, c'est l'effet négatif que peut avoir une habitude sur un apprentissage d'une autre habitude*»<sup>12</sup>, d'un point de vue linguistique «*elle se définit comme un accident de bilinguisme, entraîné par le contact entre les langues*»<sup>13</sup> et d'un point de vue pédagogique «*l'interférence est un type particulier de fautes que commet l'élève qui apprend une langue étrangère sous l'effet des habitudes ou de structure de la langue maternelle. On parle à ce propos de déviation, de glissement, de transfert ou de parasite, c'est-à-dire l'interférence qui est l'introduction d'un élément de la langue*

---

<sup>9</sup>MOUNIN George, op. cit, P82.

<sup>10</sup>MOREAU Marie Louis, «*sociolinguistique concepts de base*», Belgique, Mardaga, 1997, p77.

<sup>11</sup>MOUNIN George, op.cit, P83.

<sup>12</sup>DEBYSER Francis, op. cit, PP 31 à 61.

<sup>13</sup>Ibid.

## CHAPITRE I : Cadre conceptuel de l'étude contrastive

---

*étrangère ne se traduit pas arbitrairement, il y a interférence lorsqu'il y a analogie entre un élément de la langue étrangère avec un élément de la langue maternelle»<sup>14</sup>. Tout sont réunissent à dire que l'interférence est le résultat obtenu en forme d'erreur de l'apparition de deux langues en même temps mais si une structure d'une langue ne se diffère pas de l'autre ici il n'y a pas une interférence.*

L'interférence se trouve dans deux articulations comme le déclare George MOUNIN dans son dictionnaire de la linguistique *«l'interférence se manifeste dans les deux articulations du langage»<sup>15</sup>*. En effet il s'agit de la première articulation qui concerne le domaine du lexique c'est-à-dire l'utilisation des mots d'une langue dans les structures d'une autre langue. Selon MOUNIN se transfert pourrait se faire à travers trois procédés en occurrence, la traduction, le calque et l'emprunt. George MOUNIN pense que cet aspect de l'interférence s'attache également au niveau syntaxique. Ainsi il déclare que *« Au niveau de la première articulation dans le domaine de lexique (...). Dans le domaine de syntaxe, l'interférence détermine en particulier des changements dans les règles syntaxiques »<sup>16</sup>*. La deuxième articulation concerne l'aspect phonétique où on emploie des sons en pratiquant une langue et ces sons ne sont pas propres à cette langue *«Au niveaux de la deuxième articulation des identifications des phonèmes»<sup>17</sup>*.

Chaque langue est un ensemble d'habitudes (structures). Au cours de l'apprentissage d'une langue étrangère l'apprenant fait un transfert de sa langue maternelle à la langue cible d'habitudes. Si ces habitudes sont semblables, le transfert est positive et s'ils sont différentes, le transfert est négatif (l'interférence) *« Lorsque les habitudes des deux langues sont semblables, nous parlerons de transfert positif. Lorsque, au contraire, les habitudes sont différentes, nous parlerons de transfert négatif: en termes de linguistique, nous parlerons donc d'interférence quand il s'agit de transfert négatif...»<sup>18</sup>*. En effet l'interférence est un fait comportemental relatif au

---

<sup>14</sup>Ibid, p20.

<sup>15</sup> MOUNIN George, op. cit, P181.

<sup>16</sup> Ibid.

<sup>17</sup> Ibid.

<sup>18</sup> KHELEF Hanane, *«Etude morphosyntaxique des constructions prépositionnelles .Cas des écrits des étudiants de 4<sup>ème</sup> année français de l'université d'Ouargla»*, [en ligne], Mémoire de magister : science du

bilinguisme et au contact des langues, en générale qui pourrait se manifester sous forme d'erreur lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. Ces accédants ou ces erreurs sont dues généralement de langue à une analogie entre certains éléments et structures de systèmes de langue étrangère et de celui de la langue maternel.

### **I.7- La langue maternelle (l'arabe)**

L'individu dès la première présence en vie apprend une langue afin de contacter les autres personnes. Cette langue est apprise d'une façon immédiate puisque c'est la langue qui la compagne sans aucune difficulté c'est-à-dire l'enfant acquiert sa langue maternelle de l'entourage. Elle peut être ni la langue du père ni la langue de la mère «...*langue première d'un sujet donnée, même si ce n'est pas la langue de sa mère*»<sup>19</sup>. Comme en Algérie la langue maternelle est l'arabe, il y en a deux registres, le dialecte utilisé dans la vie quotidienne (orale) et l'arabe classique (littéral) s'apprend à l'école et utilisé dans les conférences, les médias. Elle est la langue officielle de 22 pays.

### **I.8-Le Français Langue Etrangère (FLE)**

«*Les cours de FLE sont donc des cours de français donnés à des apprenants non-francophones en France ou à l'étranger .C'est donc une discipline à part entière pour laquelle il existe certaines méthodes.*»<sup>20</sup>. D'après cette citation, le FLE est un ensemble des connaissances destinées à des apprenants qui ne parlent pas la langue française en France ou dehors la France. De plus, il est une science dont on a abordé des méthodes afin de l'enseigner.

La nomination du Français Langue étrangère donne une impression d'étrangéité. Pour cela, les apprenants considèrent le français enseigné comme une matière non importante. Le représentant du Haut Conseil de la Francophonie, POULDRE dit à ce propos que « la dénomination « *Français Langue étrangère* » ne me plaît guère ; il ne

---

langage, université de Kasdi Merbah ,Ouargla, 2006/2007, P16 , consulté le 03/04/2019 , disponible sur Hanane\_kh ...<[http://bu.univ\\_ouargla.dz](http://bu.univ_ouargla.dz).

<sup>19</sup>MOUNIN George, op. cit, P189.

<sup>20</sup> *Qu'est-ce que le FLE?-Superprof*, 02/10/2017, consulté le 28/05/2019 , disponible sur definiti...<[blog<http://www.superprof.fr](http://www.superprof.fr).



*faut pas que le français soit une langue étrangère pour quiconque. Je préfère le Français Langue Privilegiée»<sup>21</sup>.*

### **I.9-La notion de l'erreur dans la linguistique contrastive**

Les apprenants de la langue étrangère se trompent lorsqu'ils apprennent cette langue, mais d'une façon involontaire. L'erreur aide les professeurs de connaître le niveau de ses étudiants et l'efficacité de ses programmes pédagogiques. Elle est une difficulté que doit l'étudiant dépasser pour acquérir une nouvelle information.

Toute production écrite peut comporter une erreur si n'est pas une erreur dans la langue maternelle, il sera une erreur liée à la langue étrangère. Quand on souffre, on sera heureux après, quand on aura un problème on trouvera une solution, et ce problème il deviendra une leçon pour nous. Alors l'erreur éclaire la règle ou la norme «*L'erreur est la règle ; la vérité est l'accident de l'erreur (Duhamel).*»<sup>22</sup>. Ainsi les constructivistes annoncent que «on peut jamais échapper des erreurs durant l'apprentissage de la langue étrangère, les erreurs sont témoins des difficultés que l'apprenant rencontre durant l'apprentissage. Pour cela les erreurs doivent être traitées, corrigées et résolus pour un meilleur apprentissage»<sup>23</sup>. Il y en a deux types d'erreur.

#### **I.9.1-L'erreur intra linguale**

«Intra, élément, du lat. intra, à l'intérieur,...»<sup>24</sup>, il est évident que dans une seule langue l'erreur a un lieu car BENTAYEB Razika confirme que «*Ce sont des erreurs liées au système linguistique lui-même .Elle ont pour cause la complexité interne de la langue française*»<sup>25</sup>. L'apprenant est menacé de commettre des erreurs lorsqu'il apprend sa langue maternelle ou la langue étrangère. Les erreurs intra linguales ne

---

<sup>21</sup> MARTIN Gérard-Vincent, «Le français langue second : trois dimensions conflictuelles à dépasser», in *EIA. Etudes de linguistique appliquée*, n°145, 2007, p81 à 91.

<sup>22</sup> *Dictionnaire de la langue française, Larousse, Canada, 1989, P668.*

<sup>23</sup> BENZAID Rabia, «*Analyses contrastives, enseignement et remédiations des erreurs morphosyntaxiques chez les lycéens de deuxième année secondaire du lycée Lalla Fatma N'soummer, d'Admizour*» [en ligne]. Mémoire de master : linguistique et didactique du FLE, univ. de Abderrahmane MIRA Béjaia, 2014/2015. p34, consulté le 12/04/2019 disponible sur [browse<handle<www .univ-bejaia .dz](http://www.univ-bejaia.dz)

<sup>24</sup> *Dictionnaire de la langue française, Larousse, Canada, 1989, P975.*

<sup>25</sup> BENTAYEB Razika, «*Origine et difficulté de l'erreur dans les productions scripturales en FLE chez les apprenants : Cas des apprenants de la troisième année secondaire, lycée Redha lachouri. Biskra*» [en ligne]. Mémoire de magister : Didactique. Ouargla : université Kasdi Marbah, 2011/2012, P 74, consulté le 20/04/2019, disponible sur [bentayeb-razika<fll .univ-biskra.dz](http://bentayeb-razika<fll .univ-biskra.dz).

résultent pas du phénomène d'interférence, mais ils proviennent de la non maîtrise et la complexité de la langue française ou de l'ignorance de ses règles.

Elles peuvent être des erreurs phonétique, lexical, grammatical, morphologique et syntaxique. Ces erreurs propres à la langue comme un système interne sont causées par trois facteurs :

- La simplification<sup>26</sup>: c'est le non utilisation de règles grammaticales ou l'utilisation incorrecte de ces règles.
- La sur généralisation<sup>27</sup>: c'est la généralisation des règles, elle apparaît dans le cas de l'exception.
- La production successive<sup>28</sup>: c'est la répétition successive d'une expression ou d'un mot dans le même contexte.

### **I.9.2- L'erreur interlinguale**

*«Inter, ...utilisé en français pour indiquer la mise en relation de deux ou plusieurs choses...»<sup>29</sup>*, tout apprentissage d'une langue étrangère s'expose l'implication de la langue maternelle. L'existence de ces langues en même temps met l'apprenant devant un problème celui de l'interférence codique qui le met à son rôle dans une situation d'erreur. Des erreurs dites interlinguales, d'après ÖZTOKAT *«Les erreurs interlinguales sont celles qui proviennent en général de l'interférence, c'est-à-dire des transferts négatifs que fait l'apprenant de sa langue maternelle à la langue étrangère qu'il est en train d'apprendre »<sup>30</sup>*.

L'étudiant commit une erreur de ce type quand il ne sait pas comment appliquer une règle de la langue cible ou il l'ignore cette règle. Il fait appelle à une autre ou inconsciemment, dans la plupart du temps à la langue maternelle.

---

<sup>26</sup> Ibid. P76.

<sup>27</sup> Ibid.

<sup>28</sup> Ibid.

<sup>29</sup> *Dictionnaire de la langue française*, op.cit, P970.

<sup>30</sup> Öztokat ,1993.P70 .Cité par BENZAID Rabia, op. cit, p 43.

Ce transfert négatif peut être syntaxique, phonétique, morphologique et lexical «on dit qu'il y a interférence quant un sujet bilingue utilise dans une langue cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B»<sup>31</sup>.

Nous allons voir quelque type d'erreur interlinguale, que peut l'apprenant de la langue française commis en faisant recours à la langue arabe :

### **I.9.2.1- L'erreur morphologique**

L'impact de la langue maternelle sur le système français touche plusieurs aspects, parmi ces aspects, on a la morphologie «*Description de la structure interne des mots et étude des règles qui régissent cette structure (apr. Lang. 1979).*»<sup>32</sup>. Alors la morphologie s'intéresse à la composition du mot et les normes qui imposent cette composition.

Il y a une morphologie lexicale et une morphologie grammaticale. «La morphologie lexicale étudie la structure des mots qui sont analysables»<sup>33</sup>. En effet, dans la morphologie lexicale on étudie les mots en les analysant en des parties. Dans la morphologie lexicale on a :

- 1) dérivé un dérivé : on analyse le mot en radicale et en affixe, par exemple station /stationner, maison/maison-nette, nation /nation-nalité « *dérivé un dérivé s'analyse en radical et affixe*».<sup>34</sup>
- 2) composé un composé : on analyse les mots qui sont composés de verbe+ nom, nom +nom, nom adjectif par exemple porte-clés et année lumière. Ici on étudie les problèmes de pluriel et de trait d'union «*composé un composé est formé de deux (ou plus) mots selon certains schémas (V+N : garde-corps, N+N : chou-fleur, N+ Adj. : coffre-fort, ct.)*»<sup>35</sup>.

---

<sup>31</sup> DUBOIS Jean, et al, op.cit, p254.

<sup>32</sup> Morphologie: définition de Morphologie[en ligne]. (consulté le 18/04/2019) .Morphologie<definition <www.cnrtl-fr.

<sup>33</sup> *Morphologie grammaticale et lexical/ La prépa ortho de paris13*[en ligne]. Consulté le 22/03/2019.Disponible sur <http://prepaorthoparis13.wordpress.com.

<sup>34</sup> Ibid.

<sup>35</sup> Ibid.

«*La morphologie grammaticale étudie la flexion (c'est pourquoi on parle aussi de morphologie flexionnelle). La flexion est la variation des mots liée à des catégories comme le temps, la personne, le genre.*»<sup>36</sup>. Parce que dans cet aspect morphologique on étudie les changements de forme des mots faite par des additions aux radicales.

Les erreurs morphologiques de type grammaticales s'exercent sur des variations de désinences qui sont ajoutées à une forme fixée (de base) :en français, les suffixes de conjugaison ajoutées à une base verbale par exemple :(March -e, -es, aient) , les désinences de nombre ajoutées à une base nominale (porte -s, nominale -aux), ainsi les désinences de genre ajoutées à une base nominale( étudiant- e, berger- ère), «*La variation dans la forme des mots procède de la flexion, lorsque certains éléments non autonomes, appelés désinences, sont adjoints à une forme de base...*»<sup>37</sup>.

Alors tout changement de forme du verbe (la conjugaison), du genre et du nombre du nom, de forme des articles et de forme des adjectives puisque se sont tous classés sous le terme du mot.

### I.9.2.2- L'erreur lexicale

MOUREAU affirme que « *On parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue, on en recense divers formes, soit que le locuteur opère une substitution de mots simples (...) soit qu'il remplace la racine et la combine avec un préfixe ou un suffixe (...), soit qu'il utilise de faux amis...* »<sup>38</sup>.

Quand le sujet parlé qui parle deux langues différentes remplit une lacune dans la langue cible par un mot qui est classé sous les lexies de sa langue source involontairement, l'erreur commise est une erreur lexicale. L'interférence lexicale se fait en trois formes :

- ❖ remplace un mot par un autre mot.

---

<sup>36</sup>Ibid.

<sup>37</sup>*Linguistique. Domaines, Morphologique et syntaxe. Encyclopedia universalis* [en ligne]. Consulté le 18/04/2019.encyclopedie «<https://www.universalis.fr>».

<sup>38</sup>MOREAU Marie Louis, op. cit, P178.

- ❖ crée un nouveau mot par le remplacement et la combinaison avec des affixes.
- ❖ l'emploi de faux amis.

### I.9.2.3- L'erreur syntaxique

*« Plus généralement qualifiées de transferts grammaticaux, de telles interférences se produisent lorsque des modalités d'ordre, d'accord, de sélection ou de modification automatique propres à une langue sont appliquées à des segments d'une autre*

*langue.»*<sup>39</sup>. L'erreur syntaxique est le fait de calquer des structures d'une langue dans une autre langue. Ces structures sont liées à l'accord entre les mots de la phrase, à l'ordre des mots dans la phrase, à l'application des règles propres à une langue dans une langue qui se diffère à la première.

Toute action change le règlement approprié à une langue sous l'influence d'une autre crée une erreur syntaxique.

---

<sup>39</sup> Encyclopédie Universalisé Informatisée cité par BEKKA Amel, BENSALIA Hanane BE, «Analyse des erreurs interférentielles interlinguales et intra linguales chez les étudiants de la 1<sup>er</sup> année français à l'université de Bejaia», 2011/2012, p09.

**I.10- Les consonnes arabes et leurs transcriptions en langue française**

Consonnes arabes	leurs transcriptions en langue française
ر	R
ي	j
م	m
ط	ṭ
ظ	ḍ
ش	ʃ
و	w
ع	ʕ
ق	q
ك	k
س	S
ه	h

consonnes arabes	leurs transcriptions en langue française
ب	b
ت	t
ث	θ
ج	ʒ
ح	h
خ	χ
د	d
ف	f
ل	l
ا	ʔ
ز	z
ن	n
ذ	ð

**Deux tableaux : présentent les consonnes de l'arabe et leur transcription en français<sup>40</sup>.**

<sup>40</sup> AMOR BEN HAMIDA Thouraya, «Erreurs interférentielles arabe-français», in *Synergies Tunisie*, n°1, 2009, pp 105-117, Consulté le 17/05/2019, sur Hamida < Tunisie 1 < [https:// gerflint.fr](https://gerflint.fr).

**I.11-Les voyelles de français et leurs équivalents en arabe**

Les voyelles de français	Leurs équivalents en arabe
I	الكسرة
ε, a	الفتحة
u, o	الضمة

**Tableau : présente les voyelles du français et leurs équivalents en arabe.<sup>41</sup>**

---

<sup>39</sup> BEN AMOR BEN HAMIDA Thouraya, op. cit, pp 105-117.

## **Chapitre II**

L'analyse contrastive des erreurs interférentielles dans les productions écrites des apprenants de 3ème année licence de l'UKMO de l'examen de deuxième semestre du module expression écrite de la promotion 2017/2018



**II.1-La présentation du corpus et la méthode adoptée**

Notre recherche porte sur les erreurs interférentielles faites dans les productions écrites des étudiants de licence en langue française. Plus précisément les erreurs commises par les étudiants de 3<sup>ème</sup> année de l'université Kasdi Merbah Ouargla.

Notre corpus d'étude, nous avons demandé à l'administration de nous permettre d'avoir accès à la consultation des copies des examens des étudiants de 3<sup>ème</sup> année licence de deuxième semestre de la promotion 2017/2018 du module «expression écrite». Les productions écrites concernent les deux groupes, le groupe 2 et le groupe 3, ils sont composés de 28 et 29 copies successivement.

Nous avons pris comme échantillon 11 de ces productions écrites. Ce corpus consiste à des dissertations dont la consigne est " *peut-on affirmer que l'internet est une source de connaissances ou un moyen de distraction dangereux pour nos enfants? Développer ce sujet en se basant sur les deux thèses.*"

L'approche que nous allons suivre qui est la linguistique contrastive, nous amène à faire une description et une analyse aux erreurs interférentielles. Pour ce faire, nous avons extrait et collecté les erreurs puis, nous avons les présentés dans des tableaux selon les différents aspects de la langue, l'aspect morphologique, l'aspect syntaxique et l'aspect lexical avec leurs explications.

II.2-L'analyse contrastive des erreurs interférentielles dans notre corpus

II.2.1-L'analyse des erreurs interférentielles dans la copie 1

Type d'erreur	Erreur	Explication	Correction
Morphologique	<p>1-<u>Une bonne</u> instrument.</p> <p>2-<u>Une</u> moyen</p> <p>3-L'internet demande beaucoup de conscience pour <u>la</u> bien utiliser.</p> <p>4- <u>le</u> joie</p>	<p>1- L'apprenant a commis cette erreur puisque en arabe on dit ( اداة ) ( اداة جيدة ), [ʔEdEtunʒEjidEtun ] et ( اداة ) est un nom féminin.</p> <p>2-Il a écrit «une» car en arabe le mot moyen signifie ( وسيلة ), [wEsjlE] qui est un nom féminin.</p> <p>3-L'apprenant a utilisé «la», en remplaçant le mot «internet» et ce mot en arabe est un nom féminin ( انترنت ), [ʔEntErnEt].</p> <p>4-Il a commis ce genre d'erreur puisque en arabe on ( الفرح ), [ʔEl farah] qui est un nom masculin.</p>	<p>1-Un bon instrument.</p> <p>2-Un moyen</p> <p>3-L'internet demande beaucoup de conscience pour le bien utiliser.</p> <p>4-la joie</p>
Lexicale	<p>1-Tomber de voir un <u>faux</u> film.</p> <p>2-Tomber <u>de</u> voir un faux film.</p> <p>3-Sa côté <u>noir</u>.</p>	<p>1-L'apprenant a écrit «tomber de voir un faux film», en faisant référence à l'arabe dialectal, on dit : ( طاح في فيلم خاطي طريق ) [ta:h fj fj:lm χatj: trjg].</p> <p>2-L'étudiant a utilisé la structure «tomber de voir» puisque en arabe dialectal on dit : ( طاح في ), [ta:h fj:].</p> <p>3-L'apprenant a fait recoure à l'arabe dialectal ( جانبها لخباب ) [ʒEnEbħE lχEiEb ].</p>	<p>1-Tomber sur un mauvais film.</p> <p>2-Tomber sur un mauvais film.</p> <p>3-Sa côté négative.</p>

**II.2.1.1-commentaire des résultats**

La copie 1 comporte plusieurs erreurs :

1-Erreur de genre où l'apprenant a changé les désinences de masculin à des marques de féminin, et l'inverse en exerçant l'erreur une fois sur les pronoms («*le joie*», «*la moyen*» et «*la*» pour dire «l'internet») et une autre sur l'article et l'adjectif au même temps «*un bon instrument*».

2-Erreur de remplacement des mots par des mots («tomber sur» par «*tomber de voir*»), et un mot par un mot («mauvais» par «*faux*»), («négative» par «*noir*»).

3-Erreur d'utilisation erronée des prépositions (l'utilisation de «*dans*» à la place de «en»).

Ces erreurs sont classées selon quatre types d'erreur, des erreurs morphologiques (erreurs de genre), des erreurs lexicales (les faux lexiques) et enfin syntaxiques (la non maîtrise des prépositions et l'omission de l'article indéfini).

II.2.2-L'analyse de la copie 2

Types d'erreur	Erreur	Explication	Correction
Morphologique	1-Il aide les navigateurs d'arriver aux connaissances qui concerne <u>d'apprendre</u> une langue.	1-L'apprenant a commis l'erreur «d'apprendre» puisque en arabe le nom (تعلم), [tɛʔɛlum], s'écrit comme le verbe (تعلم), [tɛʔɛlɛmɛ].	1-Il aide les navigateurs d'arriver aux connaissances qui concernent l'apprentissage d'une langue.
	2-Il aide les navigateurs d'arriver aux connaissances qui <u>concerne</u> d'apprendre une langue.	2-L'étudiants a écrit «concerne» puisque en arabe, on écrit (التي تخص), [ʔɛlɛtj tɛχoso] en désigne le pluriel et la singulier.	2-Il aide les navigateurs d'arriver aux connaissances qui concernent l'apprentissage d'une langue.
	3-Cet outil de communication aide les enfants pour <u>ouvrir</u> à les autres cultures	3-L'apprenant n'a pas utilisé le pronom S puisque on arabe on a un que un seul morphème (انفتح), [infɛtɛfɛ]	3-cet outil de communication aide les enfants à s'ouvrir sur d'autres cultures
Syntaxique	1-Que l'utilise les adultes.	1-L'apprenant a utilisé le pronom personnel «l'» et le pronom relative «que» à la fois, puisque en arabe on écrit (التي يستعملها البالغون), [ʔɛlɛjɛstɛʔmiluhɛʔɛl bɛ:liɣu:nɛ].	1-Que utilise les adultes.

**II.2.2.1-commentaire des résultats**

Dans la copie 2 l'apprenant a commis des erreurs :

1-Erreur de nomination où il utilise «apprendre» pour désigner un nom en faisant référence à sa langue maternelle «تعلم» qui ressemble la structure de verbe «تعلم», il a pris la structure du verbe apprendre en exprimant le nom.

2-Erreur de l'adjonction de pronom personnel redondant, il a employé le pronom relatif et aussi le pronom personnel pour substituer l'internet.

Les erreurs faites dans la deuxième copie sont de deux types, de type morphologique (la nomination), et de type syntaxique (l'adjonction de pronom personnel).

II.2.3-L'analyse de la copie 3

Type d'erreur	Erreur	Explication	Correction
Morphologique	1- <u>Elle</u> facilite la recherche	1-L'apprenant a écrit «elle», puisque en arabe l'internet est un nom féminin (لانترنت), et elle se prononce comme le français.	1-Il facilite la recherche.
	2-Ne laissez pas vos enfants <u>approchent</u> à l'internet.	2-Car en arabe on dit (لاتتركوا اطفالكم يقتربون من الانترنت) [lʔɛ tɛtroku atfalukum jqtaribona: mina ʔɛl Entɛrnɛti], l'apprenant a commis cette erreur.	2-Ne laissez pas vos enfants s'approcher de l'internet.
Syntaxique	1-On trouve <u>tout</u> les réponses.	1-L'apprenant a écrit «tout» puisque en arabe on a (كل), [kulɛ] qui un mot un variable.	1-On trouve toutes les réponses.
	2-Malgré <u>tout</u> ses biens faits.	2-L'étudiant a écrit «tout» puisque en arabe« tout» désigne (كل), [kulu] qui est un mot invariable et ici on a le mot «bienfaits» un mot pluriel .	2-Malgré tous ses bienfaits.
Lexicale	1-Pour qu'ils soient beaucoup plus éduqué.	1-En arabe on dit : (من اجل ان يكونوا اكثر تربية) [min ʔɛʒɛl ɛnjkɜ:nuʔɛk θɛr tɛrbiɛtɛn ].	1-Pour qu'ils soient bien éduqués.

**II.2.3.1-commentaire des résultats**

La copie 3 contient des erreurs :

1-Erreur de genre où l'apprenant remplace le mot «internet» par le pronom personnel «elle».

2-Erreur de conjugaison du verbe, en arabe on peut trouver un verbe conjugué suit un autre verbe conjugué, mais en français le verbe qui vient après un verbe conjugué doit être à l'infinitif (approchent, s'approcher).

3-Erreur de l'accord du «tout» qui vient comme déterminant avec le nom qui vient après («*tout ses biens faits*», «tous ses biens faits»).

4-Erreur de choix des mots faux ou l'emploi de l'impropre, il a écrit «beaucoup plus» au lieu d'écrire «bien», en utilisant la structure de sa langue maternelle.

Les erreurs commises sont classées sous les trois types, erreurs morphologiques (l'erreur de genre et l'erreur de la conjugaison), erreurs syntaxiques (l'accord du tout avec le nom que le précède, la confusion dans les prépositions), erreurs lexicales (l'emploi impropre des lexèmes).

**II.2.4-L'analyse de la copie 4**

Type d'erreur	Erreur	Explication	Correction
Morphologique	1-Elle contient plusieurs informations.	1-Il a utilisé «elle» pour substitue le mot internet qui un nom féminin en arabe (لانترنت), [ʔɛlɛntɛrnɛt].	1-Il contient plusieurs informations.
Syntaxique	1-L'internet est arme.	1-L'apprenant n'a pas écrit l'article indéfini puisque en arabe on dit ( الانترنت تكون ( سلاح), [ɛlɛntɛrnɛt tɛku :nu silɛh], il n'ya pas un article indéfini avant «arme»	1-L'internet est une arme.

**II.2.4.1-Le commentaires des résultats**

L'étudiant a commis des erreurs :

1-Erreur de genre, il a substitue l'internet par le pronom personnel «elle», car dans sa langue maternelle, le mot internet est un nom féminin.

2-Erreur de l'omission de l'article indéfini «une» puisque en arabe on dit ( الانترنت تكون ( سلاح).

Ces erreurs sont définies sous deux catégories d'erreur, erreurs morphologiques (erreur de genre), erreurs syntaxiques (l'omission de l'article indéfini «une»).



**II.2.5-L'analyse de la copie 5**

Type d'erreur	Erreur	Explication	Correction
Morphologique	1- <u>Qui</u> est la divertissement.	1-Cette erreur a été commis puisque en arabe le mot «divertissement» signifie (تسلية), [tɛsljɛ].	1- <u>Qui</u> est le divertissement.
	2- <u>Elle</u> devient un moyen de distraction.	2-C'est la même erreur de la substitution de l'internet.	2- <u>Il</u> devient un moyen de distraction.
	3-L'internet est <u>un</u> arme.	3-L'apprenant a utilisé «un» puisque en arabe «arme» signifie (سلاح), [silɛ:h] qui est un nom masculin.	3-L'internet est une arme.

**II.2.5 .1-La synthèses des résultats**

La copie 5 comporte que les erreurs de genre où l'apprenant a remplacé le mot internet par le pronom personnel «elle» au lieu de le remplacer par le pronom personnel «il», et d'attribuer au mot «avertissement» l'article défini «la» à la place de «le».

Ces erreurs de genre sont des erreurs morphologiques.

**II.2.6-L'analyse de la copie 6**

Type d'erreur	Erreur	Explication	Correction
Morphologique	1-Une outil	1-L'apprenant a commis cette erreur puisque en arabe le mot outil signifie (أداة), [ɛdɛt] qui est un nom féminin.	1-Un outil

<p>Syntaxique</p>	<p>1-Et d'autre part un moyen de distraction.</p>	<p>1-Il a commis l'erreur car en arabe on dit ( ومن جانب اخر تكون (وسيلة انحراف [wa min ʒEnib aɣar]).</p>	<p>1-Et d'une autre part.</p>
-------------------	---	---	-------------------------------

### **II.2.6.1-Le commentaire des résultats**

La copie 6 ne comporte pas beaucoup d'erreurs, elle contient :

1-Erreur de genre où il a donné la marque de féminin (l'article indéfini une) au mot «outil», puisque en arabe ce mot se traduit en (أداة) qui est un nom féminin.

2-Erreur de l'omission de l'article indéfini «une», il s'est commis car en arabe on dit (ومن جانب اخر تكون وسيلة انحراف), il n'y a pas un article indéfini avant le mot (اخر).

Les erreurs sont, une erreur morphologique (erreur de genre) et une erreur syntaxique (l'omission de l'article indéfini).

**II.2.7-L'analyse de la copie 7**

Type d'erreur	Erreur	Explication	Correction
Morphologique	1- <u>Elle</u> donne à l'individue le tout.	1-L'apprenant a commis la même erreur précédente de substitue l'internet par «elle».	1-Il donne à l'individu le tout.
Syntaxique	1-Elle aide l'homme à trouver <u>tous</u> les information.  2-Tous les information que <u>les</u> trouve.	1-Il a fait référence à la langue arabe, il n'a pas accordé le «tous» avec les informations, puisque «tous» veut dire (كل), [kulɛ] qui ne s'accorde pas en genre et en nombre avec le nom que détermine.  2-L'étudiant en faisant référence à sa langue maternel, (كل المعلومات التي يجدونها) [kulɛʔɛlmɛʔlu:mɛti:ʔɛlɛtjj ɛʒidu:nɛhɛh :] il a commis cette erreur.	1-Il aide l'homme à trouver toutes les informations.  2-Toutes les informations que trouve.

**II.2.7.1-Le commentaire des résultats**

La copie 7 regroupe des erreurs :

1-Erreurs de genre, c'est toujours la même erreur qui se répète, il a remplacé le mot internet par le pronom personnel «elle», il substitue ce nom par un pronom qui désigne

un nom féminin. En arabe l'internet prend le sens de mot (انترنت), [ElEntErnEt] ce mot est un nom féminin.

2-Erreurs de l'accord du tout avec le nom que détermine, il a commis l'erreur puisqu'il croit que «tous», (كل) comme l'arabe ne s'accord pas ni en genre ni en nombre.

3-Erreurs de l'adjonction du pronom personnel redondant, l'apprenant a utilisé le pronom relatif et l'article défini pour parler des informations au même temps, car en langue arabe on peut les utiliser les deux et le pronom relatif (التي), [ʔElEti] et l'article défini «les», en arabe on le remplace par (ها) , [hE:].

Les erreurs faites sont des erreurs morphologiques (erreurs du genre), erreurs syntaxiques (erreur de l'accord du tout, erreur de l'adjonction du pronom personnel redondant), erreur lexical (l'utilisation de faux lexique).

**II.2.8-L'analyse de la copie 8**

Type d'erreur	Erreur	Explication	Correction
Morphologique	1-Qu'elle sont les avantages et les inconvénients de <u>cette</u> derniers.	1-L'étudiant a commis l'erreur d'écrire «cette», (هي), [hij] qui est la marque de féminin.	1-Qu'elles sont les avantages et les inconvénients de ce dernier.
Lexicale	1-Il est la <u>porte ouverte</u> pour chaque information.  2-L'internet parmi les moyens <u>très</u> facile pour le	1-En revenant à l'arabe dialectal, on dit ( مصدر كل معلومة), [maṣdar kul mEʕlumE].  2-En arabe on peut dire : الانترنت من بين الاسهل وسائل لمعالجة (المعلومة) [ʔElEntErnEt tu min bEjniʔElEshEli wEsEilin]	1-Il est la source de chaque information.  2-L'internet parmi les moyens le plus facile pour le traitement de

	traitement de l'information.	<i>limuʕElEʒEti ʔElmEʕlumʕti</i> l'enfant a écrit «très» au lieu de dire «plus».	l'information.
--	------------------------------	---	----------------

**II.2.8.1-Le commentaire des résultats**

L'étudiant qui a écrit cette production écrite a fait des erreurs :

1-Erreur de genre où il a attribué les marques de féminin au mot internet d'utiliser l'adjectif possessif «*cette*».

2-Erreur de choix des lexèmes («*porte ouverte*», «*source*»), («*très*», «*plus*»).

Les erreurs trouvées sont des erreurs morphologiques (erreurs de genre) et des erreurs lexicales (erreurs de l'utilisation de l'impropre).

**II.2.9-L'analyse de la copie 9**

Type d'erreur	Erreur	Explication	Correction
Syntaxique	1-Si une séance à l'école <u>qui</u> le présente un professeur.	1-Dans cette phrase se trouvent deux erreurs qui sont produites car en arabe on a seulement (التي), [ElEti] qui peut avoir un seul fonction et le COD est répété par (الهاء), en arabe on dit ( اذا كانت الحصة ) , ( لتي يقدمها الاستاذ في المدرسة ), [ʔiδE kEnEt ElhisatE ElEti ʔElEti juqadimuhE ElustE δ fi ElmEdrasati ].	1-Si une séance à l'école que présente un professeur.
Lexicale	1-Elle relie les relations familiales <u>entre</u> les familles.	1-Puisque on arabe on dit (يربط بين), [jErbitu bEjnE].	1-Il relie les relations des familles.

**II.2.9.1-Le commentaire des résultats**

La production écrite numéro 9 comporte des erreurs

1-Erreur de non considération de la fonction de pronom relatif, au lieu d'écrire «que» il a écrit «qui». puisque en arabe (التي) peut-être un sujet comme elle peut-être un COD. Ainsi que, le COD est répété par le morphème (الهاء).

2-Erreur de l'emploi erroné des unités lexicales («entre» au lieu de dire «des»).

Les erreurs sont de deux types, de type syntaxique (l'adjonction du pronom personnel redondant, la non considération du rôle du pronom relatif), de type lexicale (l'emploi de des unités lexicales au lieu des autre).

**II.2.10-L'analyse de la copie 10**

Type d'erreur	Erreur	Explication	Correction
Morphologique	1-Parce qu'elle donne des informations <u>rapide</u> .	1-Il a écrit «rapide» puisque on arabe on n'a pas la notion d'adverbe.	1-Parce qu'elle donne des informations rapidement.
	2-Dans <u>une</u> moment précis	2-Puisque en arabe le mot «moment »signifie (لحظة), [lɛhda] qui est un nom féminin, il a écrit «une».	2-Dans un moment précis .
	3- <u>Un</u> autre face.	3-Il a écrit «un» car il pense que «face» est comme en arabe est un nom masculin (وجه), [wɛʒɛh].	3- Une autre face.
	4-Comme <u>le</u> maladie.	4-Puisque en arabe le mot «maladie» signifie (مرض), [marad].	5-Comme la maladie.

<p>Syntaxique</p>	<p>1-On a dit à les parents.</p>	<p>1-Puisque en arabe on dit ( نقول للاباء ), [nɛqu:lu lilʔɛb:ɛi], il a écrit «à les» en prenant la structure [lil].</p>	<p>1-On dit aux parents.</p>
<p>Lexicale</p>	<p>1-Comme le maladie entre les enfants (<u>uniquement</u> des enfants).</p>	<p>1-Puisque en arabe le mot «unique» signifie ( ووحيد ), [wɛhi:d], l'apprenant pense que la maladie ( التوحيد ), [ʔɛtɛwɛhud] vient du mot «unique».</p>	<p>1-Comme la maladie des enfants (l'autisme).</p>

**II.2.10.1-Le commentaire des résultats**

La production écrite numéro 10 comporte des erreurs :

1- Erreurs de genre, où on a attribué les mots moment, face et maladie les articles suivants «une», «un» et «le» successivement en s'attachant à la langue arabe. Le mot qui est en arabe féminin, l'apprenant a l'écrit en féminin et l'inverse. Ainsi de changer la forme de l'adverbe rapidement et l'écrit «rapide».

2- Erreur de calquer la structure de l'arabe (للا), [lilɛ] en français.

3- Erreur d'utiliser l'impropre «uniquement» pour dire l'autisme.

**II.2.11-L'analyse de la copie 11**

Type d'erreur	Erreur	Explication	Correction
Morphologique	1- <u>Cette</u> moyen	1-En arabe le mot «moyen» signifie (وسيلة), [wasila] qui est un nom féminin, pour cette raison l'étudiant a écrit «cette»	1-Ce moyen
Syntaxique	1-J'écris ce mot dans le site et clique.	1-Puisque en arabe on dit (اكتب هذه الكلمة في الموقع واضغط), [ɛktubu hɛðihi ɛl kɛlimɛti fi ɛl mɛwqiʃi wɛ adratu], il n'a pas écrit «je».	1-J'écris ce mot dans le site et je clique.
	2-Pendant des seconds peut trouver le sens	2-En arabe on dit (خلال ثواني نستطيع ايجاد المعنى), [χilɛlɛ θɛwɛni nɛstatiʃu i:ʒɛ:dɛʔɛl mɛʃnɛ], le Sujet n'est pas claire pour cette raison l'apprenant n'a pas écrit le sujet (on).	2-Dans des secondes on peut trouver le sens.
	3- <u>Qui</u> cause des problèmes <u>dans</u> les yeux.	3-En arabe dialectal on dit (تمرضلك في عينيك), [tmaradlɛk fi ʕɛjnik], à cause de ça il a écrit «dans».	3- <u>Qui</u> cause des problèmes aux yeux.



**II.2 .11.1-Le commentaire des résultats**

La production écrite 11 comporte des erreurs :

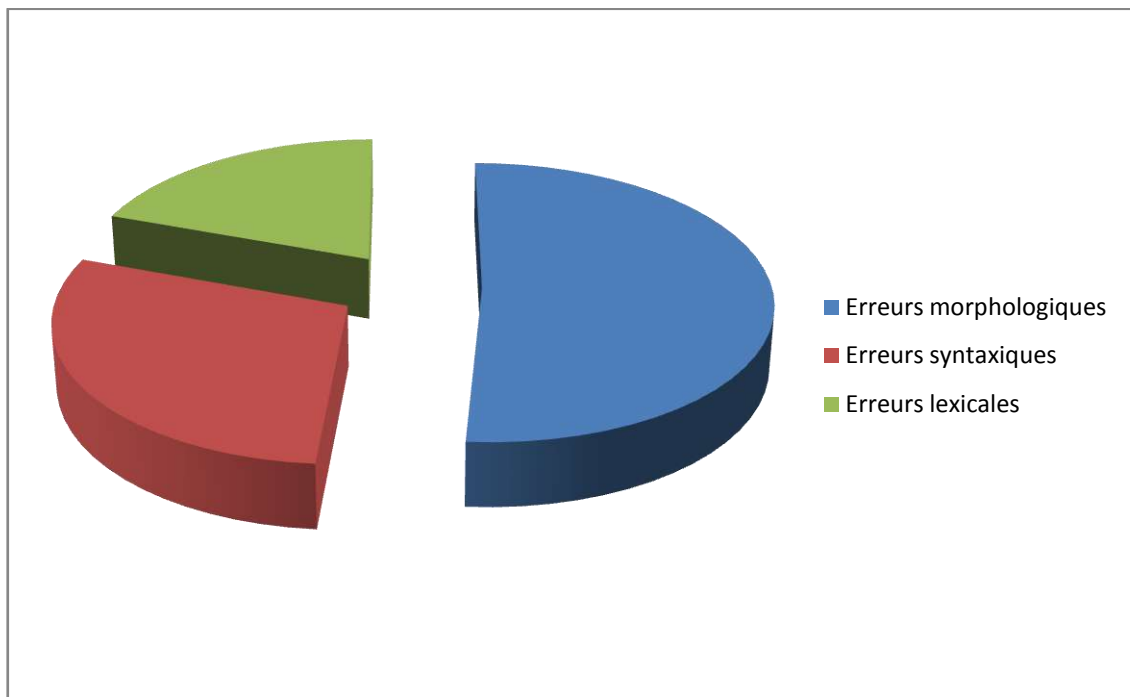
1-Erreur de manque d'un élément syntaxique dans ce cas le pronom personnel «je» ayant la fonction grammaticale de sujet.

2-Erreur de confusion dans les propositions («*dans*» et «à»).

**II.2.12-La statistique des erreurs et interprétation des résultats****II.2.12.1-La typologie des erreurs et leurs proportions dans les copies**

Type d'erreur	Nombre des erreurs
Morphologique	21
Syntaxique	12
Lexicale	8

**Tableau 2 : les types des erreurs collectées dans les copies des apprenants.**



**Figure1 : proportions des types erreurs interférentielles collectées dans le corpus de l'étude.**

**II.2.12.2-L'interprétation des résultats**

Nous avons trouvassions que l'apport de la langue maternelle à savoir, l'arabe classique et l'arabe dialectal se manifeste en différentes formes. Premièrement où l'apprenant change les désinences de féminin par des désinences de masculin et le

contraire. Deuxièmement, il change les fonctions grammaticales des pronoms relatifs (qui et que). Troisièmement, il fait des confusions dans le système des prépositions. Quatrièmement, il ajoute un pronom personnel redondant, cinquièmement, il supprime l'article indéfini et le S réfléchi et en fin il crée des nouveaux mots ou il choisit des mots impropres.

D'un autre côté, la langue maternelle (l'arabe classique et l'arabe dialectal) influence sur la langue étrangère (le français) en touchant trois aspects, l'aspect morphologique, l'aspect syntaxique et l'aspect lexical.

Nous remarquons que le pourcentage des erreurs se différencie selon le type de l'erreur. Nous constatons que notre corpus contient un grand nombre des erreurs d'ordre morphologiques. Cela montre que cette population enquêtée présente une insuffisance marquante au niveau de certaines compétences relatives à la morphologie notamment au niveau de la flexion nominale.

En revanche, les erreurs d'ordre lexical sont les moins récurrentes. Ce qui nous montre que la plupart des étudiants ne servent pas directement des formes lexicales de la langue arabe dans leurs productions écrites en langue française.

## **Conclusion**

Notre étude porte sur l'influence de la langue maternelle sur l'enseignement de la langue française en tant que langue étrangère. La langue maternelle présente deux variations à savoir l'arabe dialectal (qui est utilisé dans la vie quotidienne) et l'arabe classique (qui est utilisé dans les administrations, la communication et même la publication). Dans cette recherche nous avons travaillé sur la manifestation de cette influence sous forme des erreurs interférentielles dans les productions écrites des étudiants de 3<sup>ème</sup> année licence du département de français de l'université Kasdi Merbah Ouargla. Pour ce faire, nous avons opté comme approche, une approche contrastive pour déterminer les différents aspects de la langue où apparaissent ces erreurs interlinguales.

À travers ce que les deux chapitres éclairent, nous pouvons synthétiser nos résultats en deux repenses à notre problématique. L'apport de la langue maternelle dans la commission des erreurs interlinguales dans les productions écrites peut apparaître dans des différentes manières. Premièrement où l'apprenant change les désinences de féminin par des désinences de masculin et le contraire. Deuxièmement, il change les fonctions grammaticales des pronoms relatifs (qui et que). Troisièmement, il fait des confusions dans le système des prépositions. Quatrièmement, il ajoute un pronom personnel redondant. Cinquièmement, il supprime l'article indéfini et le *se* réfléchi et en fin il crée des nouveaux mots ou il choisit des mots impropres. Ces erreurs interférentielles faites en touchant l'aspect morphologique (un nombre important des erreurs 51%), l'aspect syntaxique (29%) et l'aspect lexical (des erreurs moins récurrentes 19%).

Les résultats obtenus nous ont montré que les apprenants de 3<sup>ème</sup> année licence de la promotion 2017/2018 du département de français de l'université Kasdi Merbah Ouargla ont des lacunes concernant la morphologie plus précisément la flexion nominale. Cependant, la plupart d'eux n'utilisent pas des formes lexicales de la langue arabe dans leurs productions écrites en langue française.

Par ailleurs, pendant la réalisation de notre travail nous n'avons pas impliqué la question de la langue française en Algérie en tant que langue étrangère dans notre enquête puisque nous avons adopté une approche contrastive qui prend en considération seulement l'interférence entre les structures des deux langues. Ainsi, nous avons fait

une abstraction de représentations de la langue française chez les étudiants. Pour que nous trouvions notre réponse à la problématique dans les copies analysées. De plus, Notre recherche ce fait sur un échantillon limité qui consiste à 11copies choisies de deux groupes en l'occurrence le groupe 02 et le groupe 03 de la production écrite des apprenants de 3<sup>ème</sup> année licence du département de français de l'université Kasdi Merbah Ouargla. En effet, nous avons choisi les productions écrites qui présentent le plus des erreurs interférentielles et pour un autre raison qui est le volume du mémoire.

En conclusion, en vue de proposer des solutions à ce phénomène, de commettre des erreurs en faisant des références à la langue maternelle dans notre cas la langue arabe, notre recherche peut aboutir sur d'autres travaux qui peuvent à leur rôle d'aborder ce thème en autre vision. En effet, d'autres recherches ultérieures pourront portés sur les méthodes et les activités pédagogiques qui remédient à cette insuffisance chez les apprenants du FLE.

## **Bibliographie**

- BEN AMOR BEN HAMIDA Thouraya, «Erreurs interférentielles arabe-français», in *Synergies Tunisie*, n°1, 2009, pp 105-117, Consulté le 17/05/2019, sur Hamida < Tunisie 1 < <https://gerflint.fr>.
- BEKKA Amel, BENSALIA Hanane, «Analyse des erreurs interférentielles interlinguales et intra linguales chez les étudiants de la 1<sup>er</sup> année français à l'université de Bejaia», 2011/2012.
- BENTAYEB Razika, «Origine et difficulté de l'erreur dans les productions scripturales en FLE chez les apprenants : Cas des apprenants de la troisième année secondaire, lycée Redha lachouri. Biskra» [en ligne]. Mémoire de magister : Didactique. Ouargla : université Kasdi Marbah, 2011/2012, P 74, consulté le 20/04/2019 ,disponible sur bentayeb-razika<fll .univ-biskra.dz.
- BENZAID Rabia, «Analyses contrastives, enseignement et remédiations des erreurs morphosyntaxiques chez les lycéens de deuxième année secondaire du lycée Lalla Fatma N'soummer,d'Admizour» [en ligne].Mémoire de master :linguistique et didactique du FLE, université de Abderrahmane MIRA Béjaia, 20142015, consulté le 12/04/2019 disponible sur browse<handle<www .univ-bejaia .dz.
- Chapitre 4 : La méthodologie audio-orale-souad-Kassim [en ligne]. Consulté le 29/03/2019...s://souad-kassim-mohamed.blog4ever.Com.
- DEBYSER Francis, « la linguistique contrastive et les interférences», in *langue française* [en ligne], n° 8, 1970, pp 31 à 61, (page consulté le 22/02/2019). <https://www.Youscribe.Com/.../la.linguistique.Contrastive.et.les.interférences.article-n-....>
- «Dictionnaire de la langue française», Larousse, Canada, 1989.
- Dubois Jean, et al, «dictionnaire de linguistique», Larousse, Paris.
- KHELEF Hanane, «Etude morphosyntaxique des constructions prépositionnelles .Cas des écrits des étudiants de 4<sup>ème</sup> année français de l'université d'Ouargla», [en ligne], Mémoire de magister : science du langage, université de Kasdi Merbah ,Ouargla, 2006/2007 , consulté le 03/04/2019 , disponible sur Hanane\_kh ...<[http://bu.univ\\_ouargla.dz](http://bu.univ_ouargla.dz).



- *Linguistique. Domaines, Morphologie et syntaxe. Encyclopedia universalis* [en ligne]. Consulté le 18/04/2019. Encyclopédie «<https://www.universalis.fr>».
- Martin Gérard-Vincent, «Le français langue second : trois dimensions conflictuelles à dépasser», in *EIA. Etudes de linguistique appliquée*, n°145, 2007, p81 à 91.
- MOUNIN George, «*Dictionnaire de la linguistique*», presse universitaire de France, Paris, 2006.
- MOREAU Marie Louis, «*sociolinguistique*», Belgique, Mardaga, 1997.
- Morphologie: définition de Morphologie[en ligne]. (consulté le 18/04/2019).
- Morphologie<definition <[www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr).
- *Morphologie gramaticale et lexical/ La prépa ortho de paris13* [en ligne]. Consulté le 22/03/2019. Disponible sur <<http://prepaorthoparis13.wordpress.com>.
- Nourdine SADOUDI, Fayçel BOUCHETTOUT, «*Analyse des erreurs des étudiants de français, cas pratique des étudiants de 1 er année licence de l'université de Bejaia*», [ en ligne], mémoire de master : science du langage, université de Abderrahmane Mira, Bejaia, 2016/2017 ,p 20, consultée le 02/04/2019, disponible sur [www.univ-bejaia.dz](http://www.univ-bejaia.dz).
- *Qu'est-ce que le FLE?-Superprof*, 02/10/2017, consulté le 28/05/2019, disponible sur [definiti...<blog<http://www.superprof.fr](http://www.superprof.fr).
- *Vers une Définition de la production Ecrite*[en ligne]. (Page consulté le 10 mai 2019). [getpart<documents<theses.univ-lyon2.fr](http://getpart<documents<theses.univ-lyon2.fr).

## **Annexes**

La copie 1

الإسم:	اللقب:
تاريخ الميلاد:	
رقم التسجيل:	
الدورة:	الفوج:
إمتحان في:	قاعة رقم:
القسم:	
الكلية:	



توقيع المترشح

Activité N°3 2- production écrite libre.

(1)

L'internet est la marque de développement technologique dans tous les pays. On peut le considérer un véritable instrument qui facilite la vie dans plusieurs parts, ainsi elle touche tous les membres de la société, chacun l'utilise dans son domaine, chacun l'utilise pour appaier ses besoins même les enfants, pour ce qui concerne l'enfant, est-ce que l'internet peut être un moyen dangereux ou bien un véritable aide le développement mental chez eux ? Pour répondre à cette problématique, on va d'abord, examiner les différentes aspect d'utilisation de l'internet chez les enfants, puis on présente dans quels aspect peut elle d'être une source dangereuse, enfin on aborde les stratégies qui peuvent protéger nos enfants.

D'abord, dès la découverte de l'internet, elle devient supportée par tout le monde, et avec le temps elle devient une moyen intéressante et importante qui ne peut pas négliger sa présence dans la maison, l'internet demande beaucoup de conscience pour la bien utiliser et pour éviter ses problèmes et sa côté négative, mais les enfants n'ont pas cette intelligence convenable, donc, elle peut les causé par des problèmes très dangereux, comme par exemple, tomber de voir une fausse film, ou bien des jeux danger comme le bleu chark, chark, qui peut les tués. Les enfants utilise l'internet dans différents aspects et par un seul raison qui est le joie et le plaisir, mais avec les réseaux sociaux sa danger est augmentés, ils peuvent subi sous l'influence d'un personne inconnu qui il les invite pour participer dans des organisation dangereuse et spéciale et peut

العلامة

إسم ولقب  
المصحح

الإمضاء

## La copie 2

Activités de production écrite libres:-

"L'Internet" (2)

De nos jours, l'Internet est un outil d'accéder aux informations et connaissances, que l'utilisent les adultes et les enfants, comme cet instrument technologique offre des services utiles, est ce qu'il ne possède pas des autres dimensions dangereuses pour les enfants?

Certes, <sup>Verbe ou quel?</sup> affirmant que l'Internet reste un moyen bénéfique. <sup>Le nous</sup>

<sup>Effet</sup> il aide les navigateurs d'arriver aux connaissances qui concernent d'apprendre une langue, par exemple, le site de français authentique.

De plus, cet moyen de communication offre des cours gratuits en lignes, et comme un titre d'exemple, il existe le site de Cours universitaires qui aide les étudiants pour poursuivre leurs cours et réaliser aussi leurs recherches académiques. Donc l'Internet est un grand essor technologique.

Cependant, il ya certains parents qui pensent que l'Internet est un outil de consommation qui pose une sorte dangereuse pour les enfants, car, l'Internet, principalement est un instrument de perte de temps, quand il peut être une distraction qui empêche les enfants de réviser leurs leçons. Ensuite, cet outil de communication aide les enfants à pour exposer à les autres cultures, qui sont totalement différentes de notre culture qui peut provoquer à la suite une déviation des mœurs et des idées, et c'est le choc culturel.

La copie 3

## جامعة قاصدي مرباح - ورقلة



توقيع المرشح

الإسم:	اللقب:
تاريخ الميلاد:	
رقم التسجيل:	
الدورة:	الفوج:
إمتحان في:	قاعة رقم:
القسم:	
الكلية:	

On va découvrir tout ça au-dessous.

(3)

L'internet est comme tout autre outil électronique a des bienfaits. elle facilite la recherche, économise le temps au lieu de prendre une heure de recherche sur les livres dans 15 minutes on trouve tout les réponses sur nos questions. elle est aussi facilite la communication grâce à ses moyens, elle a pu rendre le monde comme une petite maisonette.

Malgré tout ses bienfaits l'internet a des inconvénients surtout pour nos enfants devient très dangereux pour eux. ils savent pas comment l'utiliser la première chose ils deviennent, accrocs aux jeux et petit à petit ils vont entrer aux sites pornographie. au lieu de lire des choses intéressantes ils prennent les choses qui m'est pas bien.

C'est pour ça je veux faire un appel aux parents ne laissez pas vos enfants approcher à l'internet dès leur jeunes âges pour qu'ils soient beaucoup plus éduqués. et pour qu'on évite les problèmes.

العلامة

إسم ولقب  
المصحح

الإمضاء

La copie 4

## Activité N°3. (4)

L'internet est devenu un grand phénomène dans la nouvelle technologie. Elle est un outil de communication en plein évolution d'échanger, travailler, chercher des informations, etc. Mais est-ce que elle a des dangers pour nos enfants?

L'internet est un merveilleux outil d'information. En effet, elle est un formidable moyen pour trouver des informations pour petits projets, lorsque on tape un mot sur google, on trouve tous les thèmes ont une relation avec le mot cherché.

En outre, elle contient plusieurs informations et dans tous les domaines et pour tous les âges,

L'internet est une source de connaissance. Tandis que, elle menace la vie de nos enfants.

L'internet est arme négatif qui menace la vie des enfants. D'abord elle contient des sites et des sources erronées, tels que des photos contradictoire notre culture.

Ensuite, elle peut offrir aux enfants des dangereux jeux, et à cause de ces jeux les enfants deviennent agressifs.

Cet outil doit être offert aux enfants, mais avec des conditions et surveillance.

L'internet est un moyen de deux facettes, l'une positive et l'autre négative. Aussi l'institution supérieure doit le surveiller pour protéger les enfants et les adolescents.

$$R. E = 0.0\%$$

$$P. Arg = 1.1\%$$

$$P. I = 2.5\%$$

$$C. Ig = 1.1\%$$

La copie 5

(5)

un moyen de distraction dangereuse pour nos enfants ?

m. (Il paraît que l'internet est un site interactif) comporte tous ce que l'on besoin, comme information que ce soit le domaine (social, psychologique, commerce) ainsi de suite. En effet, elle nous permet l'accès facile au savoir et au connaissance à travers les (tutoriels) éducatifs et les vidéos en un peu de temps c'est à dire elle est accessible et assez vite. En revanche, on remarque que nos petits ne s'intéressent pas à ceci il l'utilise pour un simple besoin qui est le divertissement, ils jouent en ligne avec n'importe qui ils téléchargent aussi des applications différentes même si ils ne savent pas comment les utiliser donc ils commencent à imiter, à suivre les construction sans faire attention au contenu ou bien à ce genre de recommandation et à cause de l'absence de contrôle et de suivre par leurs parents, ils arrivent non pas à la distraction mais plutôt le suicide, oui le suicide, donc ici elle devient un moyen de distraction dangereux en l'absence de contrôle et de responsabilité.

Enfin, l'internet est un arme à deux tranches, il faut faire attention à nos enfant pour non pas tomber dans le trou et voir son envers décor.

F.S. 1  
P. Arg: 2  
P. I. 4  
C. Lg 2.5

La copie 6

جامعة قاصدي مرياح - ورقلة



الإسم:	اللقب:
تاريخ الميلاد:	
رقم التسجيل:	
الدورة:	الفوج:
إمتحان في:	قاعة رقم:
القسم:	
الكلية:	

توقيع المترشح

Activité N°2 (6)

La progression thématique adaptée dans l'extrait ci-dessous c'est :  
progression à thème "constant"

العلامة

Activité N°3: Production écrite

L'internet est un moyen de communication et de nouvelle technologie multiplient les contacts entre les individus, quels sont les avantages et les inconvénients de l'internet ?  
De nos jours, l'internet devient un outil plus utilisé, car c'est une source de connaissance et d'autre part un moyen de distraction dangereuse pour nos enfants.  
Donc, l'internet a des avantages et aussi des inconvénients.

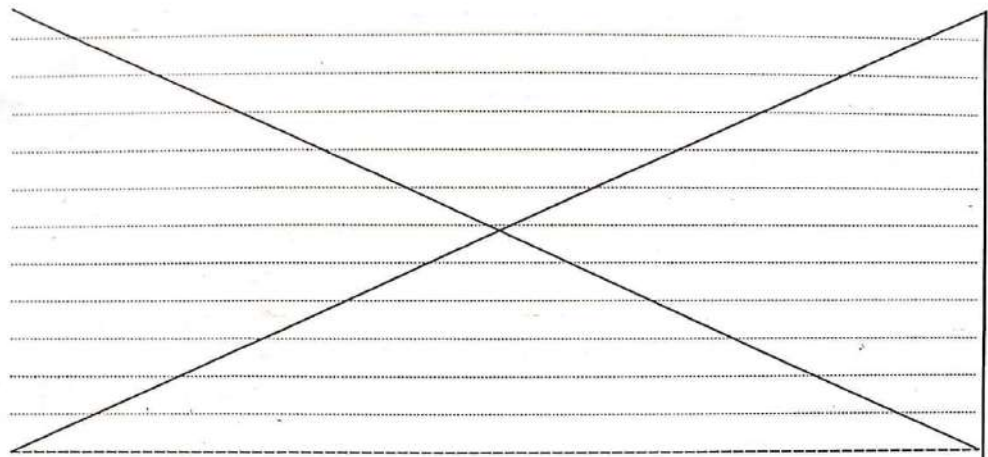
إسم ولقب  
المصحح

الإمضاء

En premier temps, l'internet reste toujours un moyen de progression et de développement, de nos jours alors parmi ses avantages en terme de vitesse de coût sont évident donc on les utilise dans beaucoup de choses, on utilise pour chercher des informations, des données... ect. et concernant ses négatives utilisation



La copie 7



### Activité n. 8.03

(7)

Intellectuellement et dans notre monde, l'internet est le moyen de communication le plus fréquent

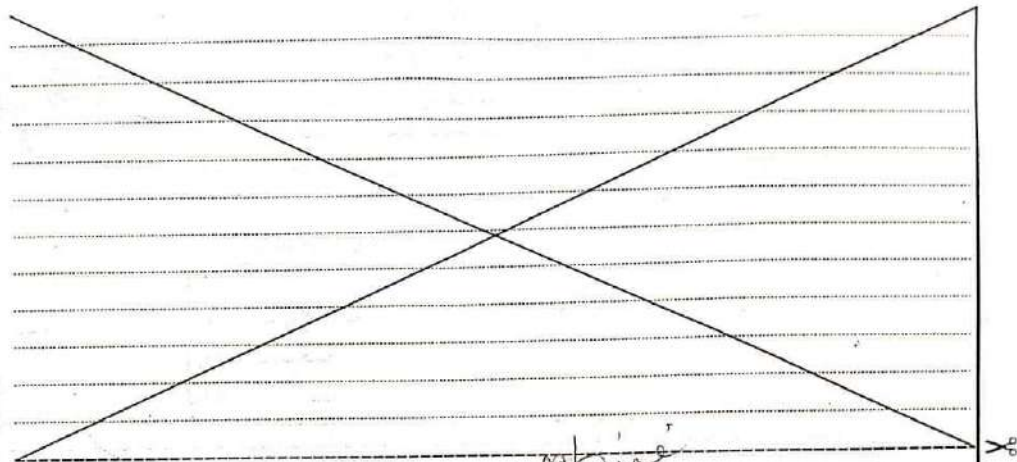
est le plus utilisé par les gens, tout le monde parle de l'internet, grands, adulte et même des enfants, les enfants moins de 12 ans restent plus de six heures devant l'internet, mais est-ce que on peut assurer que cette moyen est une source des connaissances ou bien un moyen dangereux pour nous enfants ? pour répondre à cette question on développe les arguments.

D'abord, l'internet est une force de connaissance, car elle aide l'homme à trouver tous les informations que les trouve pas dans les livres, En effet elle donne à l'individu le tout c'est-à-dire tous les types de réponses. Par ailleurs l'internet aide à trouver les informations et chercher dans un moindre de temps elle économise le temps par exemple, si le prof pose une question l'étudiant n'a pas le temps d'aller chercher dans les livres ou bien d'aller à la bibliothèque pour chercher dans des sources papier donc il utilise l'internet pour

R. S. 04

F. Ing. (12)

La copie 8



Activité 03 =

(8)

satellitaire

L'internet est le réseau ~~proche~~ très important de nos jours parce qu'il est la porte ouverte pour chaque information. L'internet a réduit la distance entre les citoyens. elle a éliminé les limites d'espace. Comme l'internet est important elle est aussi très dangereuse, donc, qu'elle pose les avantages et les inconvénients de cette dernière ?

L'internet est une source de connaissance pour beaucoup des chercheurs. D'une part, pour l'enrichissement du savoir et l'ouverture sur l'autre et D'autre part, pour les enfants pour chercher et préparer leur cours ou de plus, pour jouer de temps en temps. De nos jours les spécialistes ont considéré l'internet parmi les moyens très facile pour traiter l'information.

L'internet donc est le moyen efficace pour chercher l'information et aussi même pour jouer avec les enfants sans déplacer.

Cependant, il ya certains élèves utilisent cet moyen pour le mauvais chemin.

En outre, L'internet est un moyen de distraction dangereuse pour les enfants. parce que il ya beaucoup de sites très dangereux pour l'enfant qui traite des sujets inacceptables. même pour les adultes. Par exemple, La balaine bleu un jeu été la cause de meurtre des centaines des enfants. De ce fait, on peut dire que il faut interdire l'utilisation

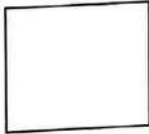
P.S voir

P. Ang. 3

O.T. 3 . 1 . 3 .

La copie 9

Signature du Candidat



Date de naissance: / /

N° d'inscription: \_\_\_\_\_

Session: \_\_\_\_\_

Groupe: 01

Salle N°: 13

Epreuve de: \_\_\_\_\_

Département: des lettres et langue française

Faculté: des lettres et des langues

## Activité n° 3:

(9)

Note

07/10  
nouvelle  
20

Nom et Prénom(s)  
du Correcteurpourquoi  
les trois?

Signature

L'internet est une fenêtre ouverte sur le monde, cette technologie est le moyen numérique de recherche et de connaissance à nos siècle.

Cette dernière nous permet de faire des connaissance interactives et découvrir des nouvelles cultures et traditions d'autre pays; et le plus important qu'elle relie les relations familiale entre les famille qui vie dans des pays loin grâce à l'internet on peut maintenant les voir et discuter au même temps dans un écran malgré la distance et l'entente.

sans oublier que l'internet est le meilleur moyen de recherche et de source, on peut lire des livres, des œuvres électronique même si on ne pas trouver à la bibliothèque aussi on peut regarder des séances de cours et d'éducation en youtube et les prendre comme si une séance à l'école qui le présente un professeur seulement on écrit le titre du cours et trouve toute les informations concernant ce cours. maintenant avec un portable on peut voir les nouvelles et ce qui se passe dans le monde; donc l'internet avec ses application et ses information à beaucoup aidé les gens.

D'autre côté l'internet est un moyen très dangereux et mécanique à d'autre élément.

La copie 10

De nos jours l'internet <sup>(10)</sup> fait partie de la vie quotidienne de chaque personne parce qu'elle donne des informations rapides et dans un moment précis exactement sur l'étude aussi elle donne des solutions du problème du manque de livre dans les bibliothèques.

Par contre on a trouvé une autre face dangereuse de l'internet, c'est une cause de la séparation de les familles, aussi on a vu des maladies modernes dans la société et la cause c'est l'internet comme la maladie entre les enfants (l'uniquement de l'enfant).

En fin on a dit à les parents - aide vos enfants pour utiliser le côté positif de l'internet.

RS ont  
P. Ing : 1  
P. I : 2  
C. Ing 1

net est l'un  
types des medias  
est utilisés au  
monde

La copie 11

(11)  
 personnes des différents âges; elles sont beaucoup  
 et les plus fréquentes sont la facilité de  
 transmission des informations aussi la simplicité  
 de communication entre des gens qui sont habités  
 à des pays comme China et India... etc ;  
 alors cette moyen diminue la distance entre eux  
 et pour n'oublie pas les recherches, vous pouvez  
 chercher (un) mot quel mot d'une manière rapide  
 sans fatigue par exemple quand j'ai cherché un  
 mot d'une ancienne roman juste j'écris ce mot  
 dans le site et chaque pendant des seconds peut  
 trouver le sens d'une plusieurs fonction.

Mais, elle contient aussi des points négatifs et  
 très dangereux surtout pour les enfants du (7ans et  
 14ans); la vérité malheureusement cette technologie  
 causée des problèmes psychologiques qui sont  
 la tristesse, l'enfant reste toujours seule et ne  
 parle pas avec sa famille etc etc, aussi pour le côté  
 des réseaux sociaux; les mauvaises relations surtout  
 sur le Facebook et Whatsapp. L'enfant n'aime pas  
 les études et fâché ses camarades pour les jeux dans  
 des plusieurs site sur l'internet, la difficulté de  
 comprendre d'autre parce qu'il ne fait pas des  
 connaissances réels et reste sur l'imaginaire perdre tout le  
 temps sur les movies et le youtube, regard des  
 vidéos... ect qui causée des problèmes dans  
 ses yeux.

Et pour conclure, cette source de connaissance  
 et moyen distractive pour tout et surtout nos  
 enfants, il faut ne garder un temps pour les recherches  
 et les jeux, aussi les enfants restés loin de cette  
 technologie surtout l'âge d'inférieur > 14ans.

P. Ary. 2  
 P. I. 2  
 Log 1

## Résumé :

Notre étude qui s'inscrit dans le cadre de la linguistique contrastive, sert à identifier l'apport de la langue maternelle en l'occurrence, l'arabe classique et l'arabe dialectale dans les erreurs commises dans les productions écrites des apprenants en licence en FLE, et les aspects sur les quels se manifestent ces erreurs interférentielles. Pour faire cette enquête, nous avons analysé les productions écrites d'examen du module expression écrite du deuxième semestre de la promotion 2017/2018 des étudiants de 3<sup>ème</sup> année licence de l'université de Kasdi Merbah. À la fin de la recherche nous avons découvert que la langue maternelle pousse l'étudiant dans les écrits en FLE à changer les fonctions grammaticales des unités, à la confusion entre les prépositions...ect. Ainsi que, Nous avons trouvé que les erreurs interférentielles sont des erreurs morphologiques (en important nombre), erreurs syntaxiques et erreurs lexicales.

**Mots clés :** linguistique contrastive -FLE - erreurs - erreurs interférentielles - langue maternelle -erreurs morphologiques -erreurs syntaxiques -erreurs lexicales

## ملخص :

تسعى دراستنا والتي تندرج في اطار اللسانيات ال مقابلة الى تحديد دور اللغة الام في هذه الحالة اللغة العربية الفصحى و اللهجة العربية في الاخطاء الموجودة في التعابير الكتابية لمنعلمي اللغة الفرنسية كلغة اجنبية والدين بصدد نيل شهادة الليسانس في ه ذه اللغة وتحديد المظاهر التي يمكن للأخطاء الظهور عليها. امن اجل القيام بهذا البحث قمنا بتحليل التعابير الكتابية لطلبة السنة الثالثة ليسانس لجامعة وادي مرياح لاختبار التعبير الكتابي للفصل الثاني دفعة2017/2018. توصلنا الى ان اللغة الام تدفع الطالب اثناء الكتابة في اللغة الفرنسية كلغة اجنبية الى تغيير وظائف وحدات القواعد والى الصعوبة في اختيار حروف الجر . . الخ وتوصلنا كذلك الى ان الاخطاء هي اخطاء مرفولوجية ( بعدد كبير) وأخطاء نحوية وأخطاء معجمية.

الكلمات المفتاحية: لسانيات تطبيقية - ف ل ا - اخطاء متداخلة - لغة ام - اخطاء مرفولوجية- اخطاء مرفولوجية - اخطاء معجمية.

## Summary:

Our study, which is part of contrastive linguistics, is used to identify the bring of the mother langue in this case, classical Arabic and dialectal Arabic in the mistakes made in the written productions of licensed learners, in FLE, and the aspects on which these interferential errors are manifested. To make this survey, we analyzed the written exam papers of the written expression module of the second semester of the 2017/2018 class of 3rd year licence students from Kasdi Merbah University. At the end of the research we discovered that the mother tongue pushes the student in the FLE writings to change the grammatical functions of the units, to the confusion between the prepositions ... ect. As well as, we found that the interference errors are morphological errors (in important number), syntactic errors and lexical errors.

**Key words:** linguistics contrastive - FLE - errors - interferential errors - language mather - errors morphological - errors syntactic - errors lexical.